

Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版
広報にお 9月号などから抜粋

Prefeitura
de Nishio



9 / 2022

Versão portuguesa No. 293
Edição No. 1520

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 30 de setembro (sexta-feira)**

- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde “KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI” ⇒ 3ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial “KAIGO HOKENRYO” ⇒ 3ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos “KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO” ⇒ 3ª parcela
- Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)
“GUESUIDO JIGYO JYUEKISHA FUTAN KIN” ⇒ 2ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾データ 〈人口〉 P31

População do município de Nishio (dados de 1º de agosto de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,746 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,286 habitantes

- ① Brasileiros... 3,527 habitantes
- ② Vietnamitas... 2,899 habitantes
- ③ Filipinos... 1,487 habitantes
- ④ Indonésios... 728 habitantes
- ⑤ Chineses... 475 habitantes
- ⑥ Outras nacionalidades... 1,170 habitantes



市民相談 P21

Balcões de atendimento público

Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 6 e 20 de outubro; Subprefeitura de Kira... 13 de outubro
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de setembro. Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 20 de setembro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.
※Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 13 de outubro, entre 17h15h e 20h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Terazu Fureai Center... 1/out; Subprefeitura de Hazu... 6/out; Prefeitura de Nishio... 11 e 25/out; Subprefeitura de Isshiki... 20/out; Subprefeitura de Kira... 27/out.
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de setembro – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

D = Data do exame

R = Horário da recepção

N = Nishio-shi Hoken Center

K = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em junho/2022	N D 7, 14 e 21 de outubro	R 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		K D 12 de outubro		
Consulta de 1 ano	Nascidos em outubro/2021	N D 6 e 27 de outubro	R 12h55 às 14h30	
		K D 20 de outubro		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em fevereiro/2021	N D 5, 19 e 26 de outubro	R 13h às 14h15	
		K D 4 de outubro		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em agosto/2020	N D 3, 17 e 31 de outubro	R 12h55 às 14h10	
		K D 24 de outubro		
Exame de 3 anos	Nascidos em junho/2019	N D 11, 18 e 25 de outubro	R 12h50 às 14h15	
		K D 28 de outubro		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	N D 14 e 25 de outubro	R 9h30 às 10h50	
		K D 12 de outubro		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	N D 27 de outubro ※Consulta com médico a partir das 10h	R 9h30 às 10h40	
		K D 12 de outubro		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 às 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 6 de outubro R 9h40 às 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 13 de setembro; on-line...de 13 a 28 de setembro	Conteúdo: Palestra sobre "Preparando para a chegada do bebê", explicações sobre medicamentos etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

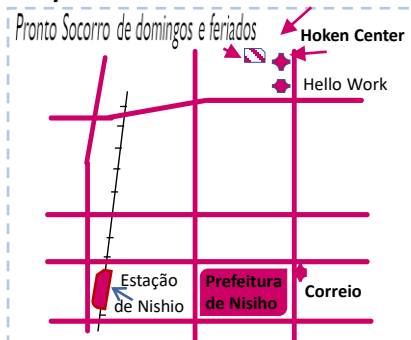
Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/Pediatria
Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h

▶ Dentista
Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Setembro

Dia 4	Yamao Byoin Cl. geral/cirurgião/fisioterp./outros	☎ 0563-56-8511 Sakuragi-cho
Dia 11	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎ 0563-56-3245 Wakamatsu-cho
Dia 18	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎ 0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 19	Kiyoshi Jibiinkouka Otorrinolaringologista	☎ 0563-65-5540 Shindoba-cho
Dia 23	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎ 0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 25	Kato Jibiinkouka lin Otorrinolaringologista	☎ 0563-56-3309 Yazone-cho

Outubro

Dia 2	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎ 0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 9	Inagaki Ladie's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎ 0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 10	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎ 0563-52-9001 Ewara-cho

Posível conferir a situação de aglomeração no Setor de Registro Civil da prefeitura

Data: a partir do dia 1º de setembro (quinta-feira)
Será possível conferir a situação do número de pessoas que estão aguardando ou chamada do número da senha para expedição de documentos, solicitação do cartão my number ou trâmites de alteração de endereço através da homepage da cidade de Nishio.

Contato: Setor de Registro Civil – ☎0563-65-2101



Informações sobre a situação do atendimento

令和5年西尾市二十歳の集い P8

Encontro de jovens de 20 anos da cidade de Nishio em 2023

Pessoas alvo: nascidos entre 2 de abril de 2002 e 1º de abril de 2003

Data: 8 de janeiro de 2023 (domingo)

Distrito escolar (Fundamental II - Chugakko)	Recepção	Cerimônia
Tsurushiro, Heisaka	9h15	10h
Isshiki, Sakushima, Kira, Hazu	11h45	12h30
Nishio, Terazu, Fukuchi, Tohbu	14h15	15h

Local: Bunka Kaikan

Outros: ① O convite será enviado em meados de novembro. Contatar caso não receber o convite. ② Pessoas que já não tem registro de endereço na cidade e desejam participar, deverão realizar a solicitação através do aplicativo eletrônico. ③ Não será permitida a entrada além das pessoas alvo.



Aplicativo eletrônico

Contato: Setor de Aprendizagem Vitália – ☎0563-55-3515 (dentro do Chuo Fureai Center)

憩の農園ファーマーズマーケット 外国人のための生活情報 P1

Venda de produtos agrícolas em Ikoi no Noen

Venda de comidas frescas cultivadas na cidade de Nishio. Poderão encontrar verduras, frutas e também carnes e peixes, todos frescos e saborosos.



Sugestão número um dentre as frutas em setembro é a pera. Degustá-la gelada é muito saborosa.



Ovos frescos são ótimos para cozimentos, ingrediente no preparo de bolos etc.

Endereço: Nishio-shi Saito-cho Oowari 7

Horário: 9h às 18h ※Fechado: 2ª quarta-feira do mês, final e início do ano

Contato: Ikoi no Noen Farmer's Market – ☎0563-65-3900



Mapa de localização





Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



Centro de consulta geral voltado para jovens e crianças da cidade Nishio - COMPASS

Pode-se realizar consultas diversas no COMPASS.

Pessoas entre 15 e 39 anos

- Não consegue ir para a escola
- Não consegue sair de casa
- Dificuldades na vida cotidiana



Podem realizar consulta

COMPASS

Dias de consulta: terça-feira à sábado (exceto feriados)

Horário: 10h às 19h

Local: Nishio-shi Chuo Fureai Center

(Endereço: Nishio-shi Kinjyou-cho 162-14)

Taxa: gratuita

※Necessário reserva antecipada.

TEL.: 0563-65-5200

e-mail: info@nishio-kowaka.net

LINE ▶



Mapa de localização



Contato: Nishio-shi Chuo Fureai Center COMPASS – ☎0563-65-5200

Passaporte de vacina

O “passaporte de vacina” é um certificado de aplicação da vacina contra o novo coronavírus aplicada no Japão.

※Atenção: o certificado será emitido uma semana após a solicitação.

Pessoas que podem solicitar o passaporte de vacina

Pessoas que receberam o cupom de vacinação da cidade de Nishio e aplicaram a vacina

Local de aquisição do passaporte de vacina

Nishio-shi Hoken Center (End.: Nishio-shi Kumami-cho Komatsujima 32)

Documentos necessários

- ① Formulário de solicitação (poderá adquirir no balcão do Hoken Center);
- ② Registro de vacinação;
- ③ Passaporte;
- ④ Procuração (necessário quando não for a própria pessoa);
- ⑤ Envelope respota (para quem deseja receber via correio postal. Neste caso, escrever o endereço do destinatário e selar).

Contato: Nishio-shi Hoken Center, Setor de Saúde – ☎0563-57-0661

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **6 a 13 de setembro** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Inuzuka Jyutaku (Nakabata 1chome)	3DK-Banheiro com descarga	¥23,700 a ¥46,600
Ooguirima Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥3,500 a ¥6,900
Umehata Jyutaku (Kira-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥25,000 a ¥49,100

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 20 de setembro de 2022 (terça-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de novembro de 2022 (terça-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

「マイナンバーカード」と「スマートフォン」を使って住民票や納税証明書などの証明書を申請できます。
外国人のための生活情報 P2

Solicitação do certificado de endereço, impostos etc. pelo “cartão my number” e “smartphone”

Necessário para solicitação

- Smartphone (aparelho que é possível fazer leitura do cartão my number)
- Cartão my number
- Cartão de crédito ou serviço de pagamento por aplicativo (PayPay, LINEPay, Rakuten Pay)
- Conta oficial da cidade de Nishio do aplicativo LINE
- Aplicativo de verificação de identidade



Conta oficial da cidade de Nishio LINE

Aplicativo de verificação de identidade



Android



iOS

Método de solicitação

- 1 Elaborar 「電子申請」 da conta oficial da cidade de Nishio no LINE
- 2 Elaborar o certificado que deseja solicitar
- 3 Realizar a verificação de identidade com o cartão my number e solicitar
- 4 Chegará mensagem no LINE da cidade de Nishio
- 5 Realizar o pagamento através do smartphone (elaborar cartão de crédito, PayPay, LINEPay ou Rakuten Pay)
- 6 O certificado será enviado à residência via correio postal



1



2



3



Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, no Setor de Política de Informações – ☎0563-65-2162